Transline
Übersetzen. Verstehen.

Case Study

SIEGENIA®
brings spaces to life

Mustergültig …

„Die Aufgabe bei SIEGENIA war nicht einfach. Doch die Lösungen von Transline haben uns überzeugt und wir sind sehr froh über den neuen Ansatz, der unseren Aufwand um gut 30 % reduziert."

/ **Lydia Argilli**
Übersetzungskoordinatorin
SIEGENIA

The Challenge

Mehr Übersetzungsvolumen in kürzerer Zeit bei gleichzeitig steigender Qualität.

Mit der Erschließung neuer Märkte erhöhte sich natürlich zunehmend der interne Aufwand für das Übersetzungsmanagement: **Die SIEGENIA-Landesgesellschaften sollten als Lektoren in den Übersetzungsprozess eingebunden werden, ohne dass sich die Projekte zeitlich ausdehnten. Korrekturen und die individuellen, redaktionellen Anpassungen sollten zeitnah auch für künftige Übersetzungen nutzbar sein.**

In sprachlicher Mission

weltwirtschaftlich

Wer die Menschen erreichen will, muss ihre Sprache sprechen

Case Study

Mustergültig …

… wie SIEGENIA sein Übersetzungsmanagement zentralisiert und mit Hilfe von webbasierten Tools automatisiert hat. Wichtige Plattform dafür ist das Language Portal von Transline für das direkte Erstellen von Angeboten und die Beauftragung. Auch das Lektorat der Übersetzungen in den eigenen Landesgesellschaften steuert SIEGENIA über das Internet.

SIEGENIA, ein westfälischer Hersteller von Gebäudetechnik und Baubeschlägen

SIEGENIA®
brings spaces to life

Das Problem

////////////////////

Was bei anderen Unternehmen sicher ähnlich ist

Weltweit agierende Unternehmen, die neue Märkte erobern und wachsen, müssen in der Regel auch größere Textvolumina übersetzen lassen. Zudem erhöht sich die Anzahl der benötigten Sprachen.

So war es auch bei SIEGENIA. Mit der Erschließung neuer Märkte erhöhte sich natürlich zunehmend der interne Aufwand für das Übersetzungsmanagement. Eine strategische Neuausrichtung des Baubeschläge-Spezialisten lenkte den Fokus dann darauf, das Übersetzungsmanagement zu zentralisieren, um diesen komplexen weltweiten Prozess effizienter zu machen. Als Ziel für die Abteilung Technische Dokumentation wurde ausgegeben: mehr Übersetzungsvolumen in kürzerer Zeit bei gleichzeitig steigender Qualität.

Die SIEGENIA-Landesgesellschaften sollten als Lektoren in den Übersetzungsprozess mit eingebunden werden, ohne dass sich die Projekte zeitlich ausdehnten. Korrekturen und die individuellen, redaktionellen Anpassungen sollten zeitnah auch für künftige Übersetzungen nutzbar sein.

Das Ergebnis

////////////////////

Was Andere von SIEGENIA lernen können

In Workshops und ausführlichen Gesprächen mit Ute Bayer (Abteilungsleiterin des Customer Relationship Management bei Transline), haben Stefanie Luis Martín (Leiterin der Technischen Dokumentation bei SIEGENIA) und ihre Kollegin Lydia Argilli Ziel und Rahmenbedingungen für eine Neukonzeption der Übersetzungsprozesse definiert. Schnell wurde klar, dass ein modernes Translation-Memory-System der Schlüssel für eine effiziente und effektive Steuerung der Aufträge sowie die Vernetzung aller Beteiligten ist.

Die Lösung

Wie die Lösung umgesetzt wurde

Das Language Portal

Transline hat auf seinen Servern für SIEGENIA ein eigenes webbasiertes Portal eingerichtet, das mit dem Translation-Memory-System Across verbunden ist. Dort können SIEGENIA-Mitarbeiter Übersetzungsaufträge jederzeit eingeben und haben stets einen Überblick über aktuell laufende Übersetzungsprojekte.

Die Lektorate

Transline arbeitet für SIEGENIA mit einem festen Team von eingearbeiteten und auf die Baubranche spezialisierten Übersetzern. Diese Übersetzer halten auch den persönlichen Kontakt mit den SIEGENIA-Landesgesellschaften für ein direktes Feedback zur Übersetzungsqualität. Inzwischen hat sich auf dieser Arbeitsebene ein sehr enges Vertrauensverhältnis entwickelt: Anfangs hat SIEGENIA Übersetzungen in PDF-Dateien lektoriert, nach einer Reihe von Schulungen und Webinaren wurde auf das Weblektorat mit Across umgestellt. Für die tägliche Arbeit nutzen die Lektoren gut aufbereitete Schulungsunterlagen und einen Lektoratsleitfaden. Durch das Weblektorat wurden Korrekturen ohne zusätzlichen Aufwand direkt in die Translation-Memory-Datenbank übernommen. Fazit: Die Technische Dokumentation von SIEGENIA spart Zeit und Kosten.

Zentralisierung und Automatisierung der Übersetzungs-beauftragungen

Einsatz des Language Portals für direkte Angebotserstellungen und Beauftragungen

Webbasierte Steuerung der Lektorate

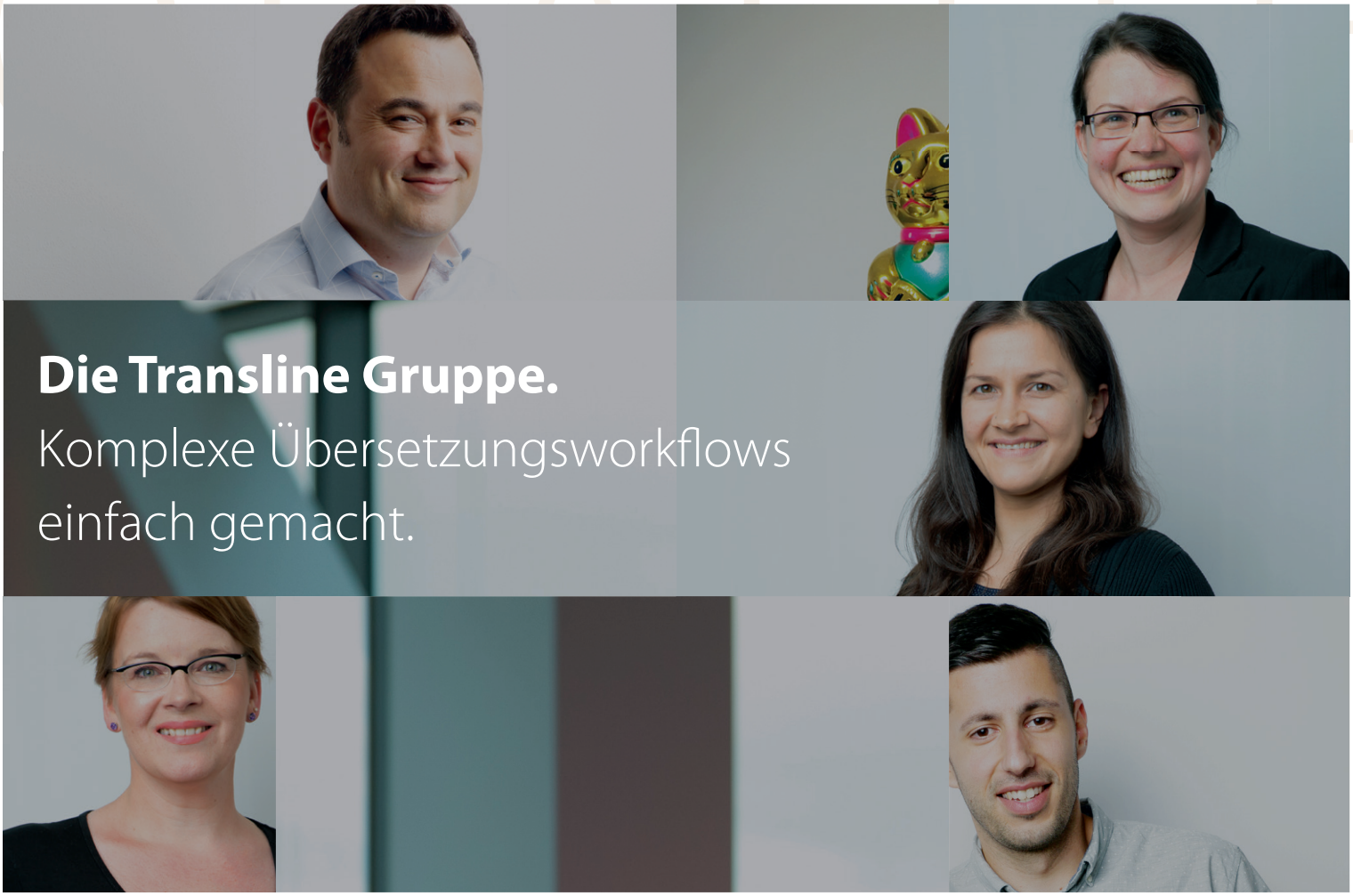
„Die Aufgabe bei SIEGENIA war nicht einfach. Doch die Lösungen von Transline haben uns überzeugt und wir sind sehr froh über den neuen Ansatz, der unseren Aufwand um gut 30 % reduziert."

/ **Lydia Argilli, Übersetzungskoordinatorin SIEGENIA**

Transline
Übersetzen. Verstehen.

Unser Entwicklerteam holt das Beste für Sie raus.
Und wenn Sie Fragen zur Case Study von SIEGENIA
haben, stellen Sie sie an uns. Wir freuen uns.

100 % Herzblut investieren wir in Ihre Projekte



Die Transline Gruppe.

Komplexe Übersetzungsworkflows einfach gemacht.

Und welches sind die meistgesprochenen Sprachen der Welt? Chinesisch, Spanisch, Englisch, Hindi, Arabisch, Portugiesisch, Bengalisch, Russisch, Japanisch, Deutsch, Marathi, Koreanisch, Französisch, Türkisch, Tamil, Vietnamesisch, Urdu, ...?

Transline
Übersetzen. Verstehen.

Umfassende Sprachdienstleistungen für anspruchsvolle multilinguale Projekte

Transline Gruppe GmbH
Am Heilbrunnen 47
72766 Reutlingen
/ T +49 7121 9463-0
/ service@transline.de
www.transline.de